

Experiencias sobre la Enseñanza de la lengua guaraní en línea

Ernesto Luis López Almada
(elopez@uni.edu.py);
Mirtha Dalila Lugo Rolón
(midaluka@gmail.com)

Universidad Nacional Itapúa
Encarnación, Paraguay

Resumen

Este estudio tuvo como objetivo recolectar información con respecto al proceso de enseñanza de la lengua guaraní en línea en el Paraguay. Con la investigación se recopiló información de las distintas actividades realizadas y llevadas a cabo por los docentes durante el proceso de enseñanza de la lengua mencionada. Se llevó a cabo una encuesta online a través de la herramienta Google Doc con preguntas tanto abiertas como cerradas para recopilar información cualitativa y cuantitativa. Según los resultados obtenidos, los docentes enfatizan la enseñanza tradicional o de gramática y traducción, coincidentemente, un bajo nivel desarrolla las habilidades de saber hablar y la escritura correcta en el proceso de enseñanza de la lengua guaraní. Además, se descubrió que pocos de los docentes tienen conocimiento de aplicaciones para la enseñanza de la lengua guaraní en forma virtual y un alto porcentaje de los docentes que alegaron que el medio más utilizado sigue siendo la red social de mensajería WhatsApp, la plataforma Tu escuela en casa del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) y las herramientas que ofrecen el gigante de internet Google Inc. Asimismo, se verificó que las notebooks y los teléfonos inteligentes son las herramientas más utilizadas para la enseñanza de la lengua guaraní en entornos virtuales. Finalmente, se evidenció la necesidad de plantear medios de aprendizaje que contemplen actividades atractivas, coloridas, llamativas, actualizadas, variadas, con gráficos e imágenes y fáciles para su utilización.

Palabras Claves: proceso de enseñanza, enseñanza virtual, lengua guaraní.

Teaching Guarani language online experiences

Abstract

The purpose of this study was to collect information regarding the process of teaching the Guaraní language online in Paraguay. Information on this study was collected on the different activities carried out by teachers during the process of teaching the mentioned language. An online survey was carried out through Google Doc with both open and closed question to gather qualitative and quantitative information. Results show that teachers emphasize traditional teaching or grammar and translation, coincidentally, a low level of teachers develops speaking and writing skills during the process of teaching the Guaraní language. Likewise, it was revealed that few of the teachers use applications to teach the Guaraní language in virtual environment and a high percentage of teachers responded that the most popular mean to teach or contact students is the social messaging network WhatsApp, the platform “*Tu escuela en casa*” provided by the Ministry of Education and Sciences (MEC) and the tools offered by the internet giant Google Inc. Equally, it was confirmed that notebooks and smartphones are the most used tools to teach the Guarani language in virtual environments. Finally, it was discovered that there is a necessity to recommend learning means that consider attractive, colorful, striking, updated and miscellaneous activities with graphics and images easy to use.

Keywords: teaching process, virtual teaching.

Datos De Contacto: Ernesto Luis López Almada

Correo principal para contacto: elopez@uni.edu.py

Número de WhatsApp: +595985711244

1. Introducción

La difusión del guaraní a través de internet, aplicaciones y herramientas TIC para el aprendizaje es crucial para la revitalización y mantenimiento de la lengua a nivel local como internacional. La trasmisión del guaraní a través de la red fortalecerá el acceso masivo al guaraní por parte de la población y personas en todo el mundo. El Proyecto PINV18-1284, Active Learning Guarani Resources: Desarrollo de Recursos Multimediales para el Aprendizaje y la enseñanza de la Lengua Guaraní en línea, se

desarrolla en la Universidad Nacional de Itapúa, financiado por el Consejo Nacional de Ciencias y Tecnología. El estudio fue realizado por un equipo de docentes y estudiantes investigadores de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) a través del Programa PROCIENCIA.

El estudio básicamente tuvo como objetivo recopilar información con respecto al proceso de enseñanza de la lengua guaraní en línea en el Paraguay. La investigación de esta manera apuntó a recopilar información de las distintas actividades realizadas y llevadas a cabo por los docentes durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua guaraní en la red.

Este trabajo acompaña las distintas políticas nacionales e internacionales que propenden a mejorar el sistema educativo y conocer sobre las debilidades que existen dentro de la misma. En tal sentido, se pueden señalar la propia ley 4251 de Lenguas, como también el cometido de la Secretaria de Políticas Lingüísticas (SPL, 2021), el trabajo del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC; 2021).

Por otra parte, se pretende acompañar la Organización de las Naciones Unidas, (ONU, 2021) a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). No se puede dejar de lado una de las actividades más importantes la cual es la Década de las Lenguas Indígenas, declarada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2020), que también sustentan el valor teórico y metodológico del presente estudio.

Es bien sabido que, en el Paraguay, el idioma guaraní es la lengua materna de un importante sector de la población paraguaya lo que genera un valor cultural muy importante para su conservación y transmisión a nivel sociocultural.

Conocer de alguna manera la práctica docente con respecto al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua es muy relevante al momento de mejorar las políticas educativas y lingüísticas en pos de mejorar la praxis docente.

Enseñanza de lenguas

La enseñanza de lenguas es una actividad muy común en los distintos niveles del sistema educativo de cualquier institución pública o privada a nivel mundial. La mayoría de los países apuestan por el aprendizaje de la lengua materna como asimismo

por una lengua extranjera con el fin de potenciar los conocimientos de sus ciudadanos y al mismo tiempo brindar competencias comunicativas que ayuden a estos a superarse cada día en la sociedad.

En este aspecto es importante mencionar lo expuesto por los autores Gynan y López, (2013) quienes hablan de la necesidad que existe de contar con un método para la enseñanza de lenguas, en este punto particularmente los autores mencionados señalan que:

La técnica es menos que un método. Mientras que el método es un conjunto de técnicas, la técnica para enseñar lenguas extranjeras es una práctica específica en el aula. En términos prácticos, la cuestión de técnica es más importante que la de método. Si se emplea una variedad de técnicas, el estudiante acaba desarrollando todas las destrezas lingüísticas y la clase se vuelve más interesante, ya que diferentes técnicas implican diferentes actividades (pág. 23)

Considerando lo expuesto por los investigadores mencionado más arriba, se plantea la necesidad del desarrollo metodologías y técnicas de enseñanza de las lenguas en particular. Es allí en donde radica no solo el manejo de las técnicas y las metodologías, sino más bien la aplicación efectiva en diferentes contextos de aprendizaje y hacerlo realmente una herramienta que implique la el aprendizaje y la adquisición real de una lengua.

Enseñanza de lenguas en línea

Desde la llegada de internet, también con ella han ido surgiendo una multiplicidad de costumbres y nuevas herramientas disponibles en la red. En este sentido, es importante destacar que internet también ha sido un espacio para la enseñanza y el aprendizaje sobre distintos temas y en cualquier área del conocimiento humano. Esto es importante destacar considerando que en los últimos años han surgido plataformas y sitios web para el aprendizaje en la red.

En este punto en particular, se pueden nombrar algunas de esas herramientas virtuales que se tienen disponibles para el aprendizaje de lenguas en particular. Cualquier usuario puede registrarse en el sitio de (Duolingo, 2021), (Babbel, 2021), (Busuu, 2021) (Rosetta Stone, 2021) (RETSscreen, 2020) por nombrar algunos y

empezar a aprender una lengua de su preferencias. Estos ejemplos mencionados demuestran claramente que la oportunidad de aprendizaje en línea es infinita y se puede fácilmente adquirir competencias en una lengua utilizando las herramientas virtuales que ofrece internet en la actualidad.

Covid19 Impacto en el aprendizaje y la capacidad de los estudiantes para hacer frente al estudio en una nueva realidad

En este punto es oportuno destacar los hallazgos hechos por los investigadores James et al, (2021) quienes evidenciaron una transformación multidimensional, en la que los estudiantes no solamente experimentaron competencias comprometidas e interrupciones reales, además debieron enfrentarse a la incertidumbre de los efectos desconocidos de la pandemia.

Los investigadores señalados más arriba, también evidenciaron el desarrollo de habilidades personales y una mayor resiliencia psicológica vivenciados por diversos estudiantes. Después de que los estudiantes se sintieran a gusto con la transición al aprendizaje en línea, la mayoría se adecuó y disfrutó de la practicidad y comodidad de estudiar desde sus hogares. Claro está que la disrupción digital pudo haber causado inseguridad y angustia tanto a estudiantes como los educadores, las evidencias sugieren que la aplicación del aprendizaje en línea se puede aplicar de forma masiva en los distintos niveles de la educación.

Enseñanza de la Lengua guaraní

En cuanto a la literatura para la enseñanza de la lengua guaraní, existen actualmente un variedad interesante de materiales para el aprendizaje de la lengua guaraní empezando con autores como (Galeano Olivera, 2002), (Zarratea, 2002), (Ferreira Quiñónez, 2019), (Verón, 2018), (Guasch, 1996), (De Guaranía, 2016), (Zarratea & Acosta, 2019) y (Krivoshein de Canase & Acosta Alcaraz)

Por otra parte, un rol importante cumple la Academia de la Lengua Guaraní, (2018) que, de alguna manera con la incorporación de la Gramática Guaraní, Guaraní Ñe'ẽtekuaa establece las normas para el correcto uso y aprendizaje de la lengua.

En otra instancia, más bien académica de enseñanza y aprendizaje, se puede mencionar a (Fleitas Lecoski, 2019), quien ha producido una variedad de materiales didácticos para la enseñanza del guaraní en la educación escolar básica y media con materiales como el guaraní *Ñe'ẽmba'aporã*, que es un material enfocado al conocimiento gramatical, semántico y morfológico de la lengua.

En cuanto a diccionario de la lengua guaraní, actualmente existen una variedad de fuentes de consulta tales como (De Guaranía, 2013a), (De Guaranía, 2013b), (Troxler, 2018), (Troxler, 2013), (De Guaranía, 2011), (Instituto Superior De Educación “Dr. Raúl Peña”, 2004), (Acosta Alcaraz, 2014), (Academia De La Lengua Guaraní, 2020), (Trinidad Sanabria, 2008) y (Guash, 2019), esta variada literatura es un aporte importante a los hablantes de la lengua, estudiosos e investigadores interesados en conocer y profundizar más en su conocimiento de la lengua guaraní.

Se puede señalar a la también a la Universidad Nacional de Itapúa, (2021), quien tiene publicado su estatuto institucional traducido completamente en guaraní lo que brinda un espacio y una herramienta abierta a la comunidad en general. Asimismo, se publican noticias anuncios y otros tipos de información útil tanto para miembros de la comunidad académica como asimismo para el público en general.

Enseñanza de guaraní en línea

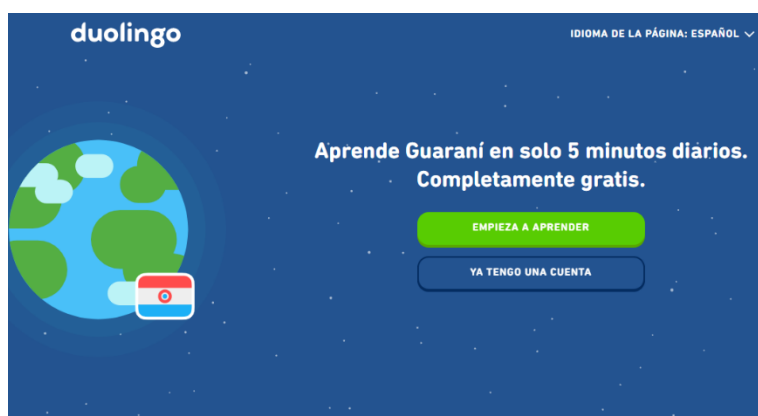
Aunque la existencia de la lengua guaraní en internet es aún limitada, se puede desatacar la misma ya se encuentra disponibles en ciertos formatos y plataformas de aprendizaje. Algunos sitios en internet tales como blogs, sitios oficiales del gobierno paraguayo como así también instituciones públicas de educación, difunden noticias, anuncios, comunicados y otros tipos de información.

En este punto, es importante destacar a la aplicación en línea (Duolingo, 2021) que según su sitio en internet, es un sitio de educación personalizada, aprendizaje divertido y que es accesible universalmente. Si bien es un sitio web, Duolingo también cuenta con una aplicación gratuita para teléfonos inteligentes para sistemas operativos iOS y Android. Esto realmente hace que Duolingo tenga un alcance extensivo a nivel mundial.

Es destacable realmente que Duolingo es una de las pocas herramientas con acceso al aprendizaje de la lengua guaraní en la red. Esto lo vuelve atractivo para muchas personas que desean aprender esta lengua en diferentes niveles.

Gráfico 1.

Sitio web de Duolingo con la herramienta para el aprendizaje de la lengua guaraní.



Nota: Duolingo ofrece en su sitio la oportunidad del aprendizaje de guaraní a través de herramientas interactivas y dinámicas para desarrollar las distintas habilidades lingüísticas de los usuarios. Es una de las únicas herramientas que permite el aprendizaje de guaraní en la red de forma interactiva.

Fuente: (Duolingo, 2021)

A nivel nacional y con la llegada de la pandemia en el año 2020 y la cuarentena estricta total en el Paraguay, esto obligó también al gobierno paraguayo a plantear herramientas de enseñanzas para acompañar las distintas tareas llevadas a cabo por los docentes. En tal sentido se creó la plataforma virtual cuyo propósito según el sitio señala básicamente que “... es una plataforma de recursos educativos, que permite a docentes y estudiantes el desarrollo de las clases, utilizando únicamente un teléfono celular” (Ministerio de Educación y Ciencias, 2021)

Si bien la plataforma apunta básicamente a acompañar el proceso de enseñanza de distintas materias y programas en los diferentes niveles de la educación, es importante la incorporación de actividades relacionadas con la lengua guaraní en particular. Cabe igualmente destacar que la plataforma ofrece un espacio de interacción y herramientas de ayuda tanto para estudiantes, docentes y padres de familias.

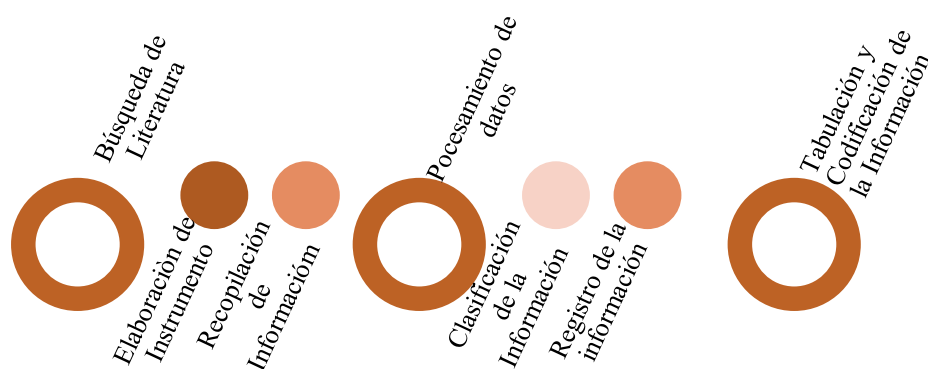
En la plataforma, los estudiantes pueden acceder por ejemplo a distintas herramientas y actividades de apoyo para el aprendizaje tales como tareas, bibliotecas, materiales académicos y gamificación del aprendizaje que van tanto del nivel inicial hasta el nivel medio del Sistema Educativo paraguayo.

2. Estrategias Metodológicas o Materiales y Métodos.

El estudio fue de carácter exploratorio y descriptivo considerando que se indagó entre los docentes sobre proceso de enseñanza de la lengua guaraní en línea en el Paraguay. El estudio se llevó a cabo en el año 2020 en plena cuarentena total debido a la pandemia causada por el virus del COVID19, lo que imposibilitó el trabajo de campo y la realización de entrevistas y encuestas presenciales. Considerando lo expuesto, se llevó a cabo una encuesta online a través de la herramienta Google Doc con preguntas tanto abiertas como cerradas para recopilar información cualitativa y cuantitativa. Por otra parte, es importante mencionar que el muestreo fue por conveniencia y participaron docentes de todos los niveles educativos de distintos departamentos de la república del Paraguay.

Gráfico 1.

Proceso Metodológico aplicado en la investigación.



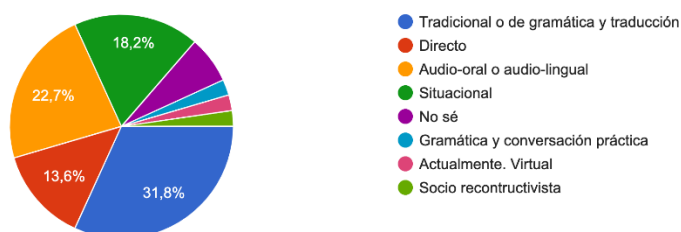
Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

3. Resultados y Discusión

A continuación, se presentan los resultados obtenidos del proceso de indagación sobre las experiencias de enseñanza de la lengua guaraní en línea.

Gráfico 2.

Enfoque metodológico aplicado para la enseñanza de la lengua guaraní en línea

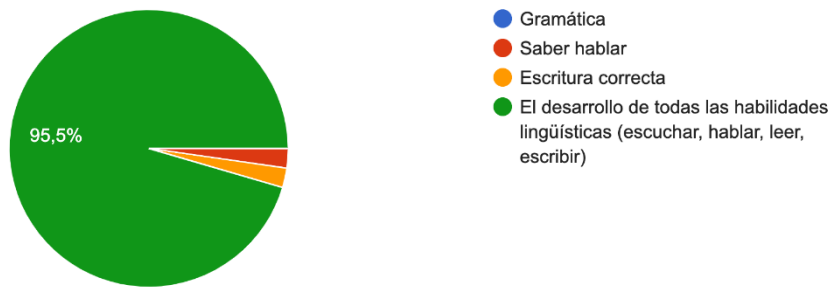


Nota: Considerando las respuestas dadas por los docentes se puede observar que estos mayormente enfatizan la enseñanza tradicional o de gramática y traducción.

Contrariamente, lo menos aplicado es la gramática y conversación práctica.

Gráfico 3.

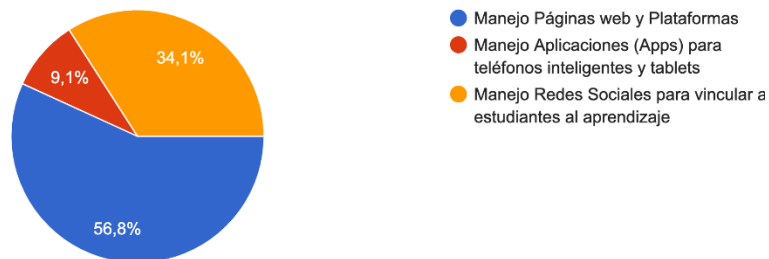
Habilidades priorizadas en la enseñanza de la lengua guaraní



Nota: El desarrollo de todas las macrohabilidades lingüísticas, se destaca según los informantes que participaron del estudio. En menor grado se desarrollan las habilidades de saber hablar y la escritura correcta

Gráfico 5.

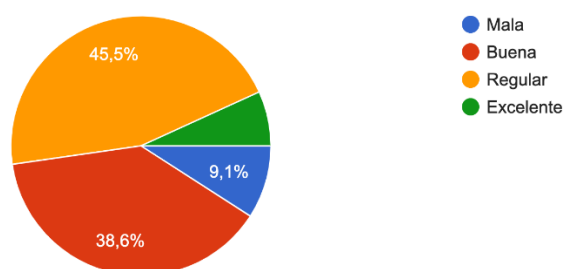
Conocimientos sobre recursos en la red para la enseñanza de la lengua guaraní



Nota: Los docentes respondieron en su gran mayoría que manejan plataformas y páginas web para la enseñanza de la lengua guaraní. Otro porcentaje considerable manifestó tener manejo de redes sociales para vincular a los estudiantes del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Gráfico 6.

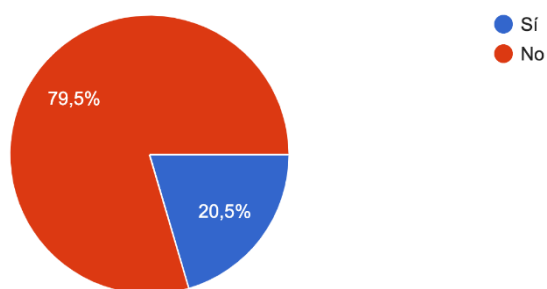
Conocimiento de Recursos en la internet y plataformas para facilitar la enseñanza de la lengua guaraní.



Nota: Consultado sobre el nivel de conocimiento en la red sobre plataformas para facilitar la enseñanza de la lengua guaraní, un 45% de los informantes respondieron que tienen un conocimiento regular de estos, mientras que el 38% expresan tener un buen manejo, contrariamente, muy pocos expresaron manejar perfectamente las plataformas de enseñanza.

Gráfico 7.

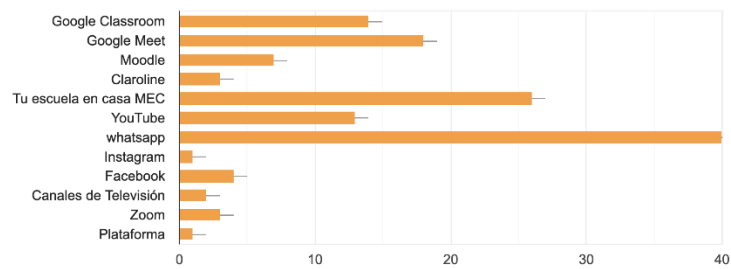
Conocimiento sobre alguna aplicación móvil para la enseñanza de la lengua guarani



Nota: Notablemente, en el gráfico se destaca que muy pocos de los docentes de la lengua guaraní tienen conocimiento de aplicaciones para la enseñanza de la lengua guaraní. Prácticamente, 8 casi de cada 10 informantes, manifestaron desconocimiento sobre la misma.

Gráfico 8.

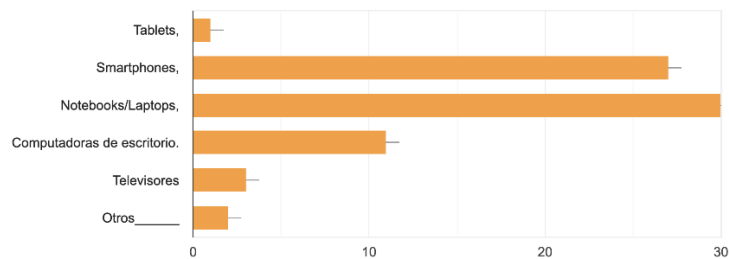
Herramientas tecnológicas utilizadas para la enseñanza del guaraní



Nota: En este aspecto en particular, un alto porcentaje de los docentes que respondieron a la encuesta manifestaron que el medio más utilizado sigue siendo la red social de mensajería WhatsApp, en segunda instancia de la plataforma Tu escuela en casa del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) y finalmente a la plataforma Google Meet del gigante Google.

Gráfico 9.

Recursos tecnológicos utilizados para la enseñanza de la lengua guaraní.



Nota: En cuanto a los recursos tecnológicos utilizados para la enseñanza de la lengua guaraní en línea se destacan las notebooks y los teléfonos inteligentes como principales herramientas utilizadas para la enseñanza de la lengua.

Gráfico 10.

Características deberían tener los materiales didácticos para la enseñanza de la lengua guaraní, en cuanto a diseño, colores, contenidos y actividades didácticas



Nota: Cuando se les consultó a los informantes sobre las características deberían tener los materiales didácticos para la enseñanza de la lengua guaraní, según la nube de palabras, estos manifestaron que deberían tener actividades atractivas, coloridas, llamativas, actualizada, variadas con gráficos e imágenes coloridas que sean prácticas para su aplicación.

4. Conclusiones y Consideraciones Finales.

Se resalta que los docentes enfatizan la enseñanza tradicional o de gramática y traducción, y coincidentemente, un bajo nivel desarrolla las habilidades de saber hablar y la escritura correcta en el proceso de enseñanza de la lengua guaraní. Se destaca que un alto número de quienes participaron del estudio manejan plataformas y páginas web para la enseñanza de la lengua guaraní, como así también, otro porcentaje interesante manifestó tener manejo de redes sociales para vincular a los estudiantes del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Se subraya que muy pocos de los docentes tienen conocimiento de aplicaciones para la enseñanza de la lengua guaraní en forma virtual. En este sentido, un alto porcentaje de los docentes que alegaron que el medio más utilizado sigue siendo la red social de mensajería WhatsApp, la plataforma Tu escuela en casa del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) y las herramientas que ofrecen el gigante de internet Google Inc.

En cuanto a los recursos tecnológicos aplicados, se destacan las notebooks y los teléfonos inteligentes como herramientas vitales utilizadas para la enseñanza de la lengua guaraní en entornos virtuales

En última instancia, en cuanto a las características deberían tener los materiales didácticos para la enseñanza de la lengua guaraní, se deduce claramente que estas herramientas deberían tener actividades atractivas, coloridas, llamativas, actualizadas, variadas con gráficos e imágenes coloridas que sean prácticas para su aplicación.

5. Lista de Referencias

Academia De La Lengua Guaraní . (2020). *Guarani Paraguái Ñe'ëryru, Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay*. Asunción: Gráfica San Luis.

Academia de la Lengua Guaraní. (2020). *Gramática Guaraní, Guaraní Ñe'ëtekuaa* (Tercera ed.). Asunción: Servilibro.

Acosta Alcaraz, F. (2014). *Diccionario De Sinónimos Y Antónimos En Guaraní Ñe'ë Juehegua Ha Ñe'ë He'iyáva Guaraní Ñe'ëme* . Asunción: Servilibro.

Babbel. (20 de octubre de 2021). *Cursos de idiomas diseñados para la vida real*. Obtenido de Consigue tus objetivos con Babbel: <https://es.babbel.com/>

- Busuu. (21 de octubre de 2021). *Inicio*. Obtenido de Empieza a aprender: <https://www.busuu.com/es>
- De Guaranía, F. (2011). *Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní “Avañe’ẽ Poty”*. . Asunción: Servilibro.
- De Guaranía, F. (2013a). *Nuevo Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano Guaraní Ñande Ayvu Tenonde Porãngue’i*. Asunción: Servilibro.
- De Guaranía, F. (2013b). *Guaraní Kuaareta Ñe’ẽypy Rechauka Ñe’ẽ Rekokatu Kuaá. Enciclopedia Diccionario Etimológico-Gramatical*. Asunción : Servilibro.
- De Guaranía, F. (2016). *Curso Práctico Del Idioma Guaraní*. Asunción: Servilibro.
- Duolingo. (octubre de 25 de 2021). *Sobre nosotros*. Obtenido de Misión: <https://es.duolingo.com/>
- Ferreira Quiñónez, C. (2019). *Tesãirã Guaraní Médico*. . Asunción : Editorial Efacim. .
- Fleitas Lecoski, D. (2019). *Guaraní Ñe’ẽmba’aporã, Lengua Guaraní*. . Encarnación: CEJP Edición y Publicación. .
- Fleitas Lecoski, D. (2019). *Amoñe’ẽ Guaraníme, Leo En Guaraní*. . Encarnacion: CEJP Edición y Publicación. .
- Galeano Olivera, D. (2002). *Guarani Ñe’ẽkuaaty Lingüística En Guaraní. Serie Ateneo De Lengua Y Cultura Guaraní*. Asunción: Gráfica Saúl.
- Gordillo, M. M. (2017). *El enfoque CTS en la enseñanza de la ciencia y la tecnología*. Asunción: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología Paraguay. Obtenido de El enfoque CTS en la enseñanza de la ciencia y la tecnología: https://www.conacyt.gov.py/sites/default/files/upload_editores/u38/CTS-M.Gordillo-modulo-3.pdf
- Guasch, A. (1996). *El Idioma Guaraní Gramática y Antología de Prosa y Verso*. (Séptima ed., Vol.). Asunción: CEPAG. Centro De Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.
- Guash, A. (2019). *Diccionario básico Guaraní Castellano, Castellano Guaraní*. Asunción, Paraguay.: CEPAG.
- Gynan, N., & López, E. (2013). *Metodología de la Enseñanza de Lenguas: Teoría y Práctica*. Encarnación: Faculta de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.
- Instituto Superior De Educación “Dr. Raúl Peña”. (2004). *Ñe’ẽmyesakãha Diccionario Lexicológico Guaraní-Guaraní*. . Asunción: Servilibro.
- James, T., Toth, G., Tomlin, M., Kumar, B., & Bond, K. (2021). Digital Disruption in the COVID-19 Era: The Impact on Learning and Students’ Ability to Cope with Study in an Unknown World. *Student Success*, 12(3). doi:<https://doi.org/10.5204/ssj.1784>
- Krivoshein de Canase, N., & Acosta Alcaraz, F. (s.f.). *Gramática Guaraní, Colección Ñemitỹ*. . Asunción: Sevilibro.
- Maitéi. (29 de Octubre de 2021). *Acerca de*. Recuperado el octubre de 2021, de <http://maitei.uni.edu.py/>
- Ministerio de Educación y Ciencias. (10 de octubre de 2021). *El Ministerio*. Obtenido de Misión y Visión: <https://www.mec.gov.py/cms/>
- Organización de las Naciones Unidas. (15 de noviembre de 2021). *Objetivos de Desarrollo Sostenible*. Obtenido de Objetivo 4: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de

calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos:
<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/education/>

- RETSscreen. (9 de enero de 2020). *Maps, tools and publications*. Obtenido de Data analysis software and modelling tools: <https://www.nrcan.gc.ca/maps-tools-and-publications/tools/modelling-tools/retscreen/7465>
- Rosetta Stone. (10 de octubre de 2021). *Acerca de*. Obtenido de Nosotros: <https://www.rosettastone.es/a-cerca-de/>
- Secretaria de Políticas Linguísticas. (15 de Octubre de 2021). *Misión y Visión*. Obtenido de Objetivos Estratégicos: <http://www.spl.gov.py/es/index.php/institucion/mision-y-vision>
- Trinidad Sanabria, L. (2008). *Gran Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado Guaraní-Castellano/Castellano-Guaraní*. Buenos Aires: Ruy Díaz S.A.E.I.C. .
- Troxler, O. (2013). *Ñe'ẽryru Marangatu*. Capiatá: Alamo S.A.
- Troxler, O. (2018). *Ñe'ẽryru*. . Capiatá : Alamo S.A. .
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (28 de febrero de 2020). *Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032)* . Obtenido de <https://es.unesco.org/news/proximo-decenio-lenguas-indigenas-2022-2032-se-centrara-derechos-humanos-sus-hablantes>
- Universidad Nacional de Itapúa. (19 de agosto de 2021). *Gestión*. Obtenido de Estatuto de la UNI publicado en idioma oficial Guaraní: <http://uni.edu.py/2021/08/19/estatuto-de-la-uni-publicado-en-idioma-oficial-guarani/>
- Verón, M. Á. (2018). *Ñe'ẽngatu Jaikuaa aa Jaiporu Guaraní Ñe'ẽ Curso Comunicativo de Lengua Guaraní*. . Asunción: Arandurã Ediciones.
- Wyner, G. (2014). *Fluent Forever : How to Learn Any Language Fast and Never Forget It*. New York: Harmony Books.
- Zarratea, T. (2002). *Gramática Elemental de la Lengua Guaraní*. . Asunción: Editora y Gráfica Marben.
- Zarratea, T., & Acosta, F. (2019). *Avañe'ẽ Manual Para Leer y Escribir En Guaraní*. Asunción,,: Servilibro.

6. Financiamiento.

Esta investigación es parte del proyecto denominado “Active Guaraní Learning Resource: Desarrollo de recursos multimedios para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua guaraní en línea”. El proyecto fue financiado por el Consejo Nacional de Ciencias y Tecnología (CONACYT) a través del Programa PROCENCIA con recursos del Fondo para la Excelencia e investigación – FEEI del FONACIDE.